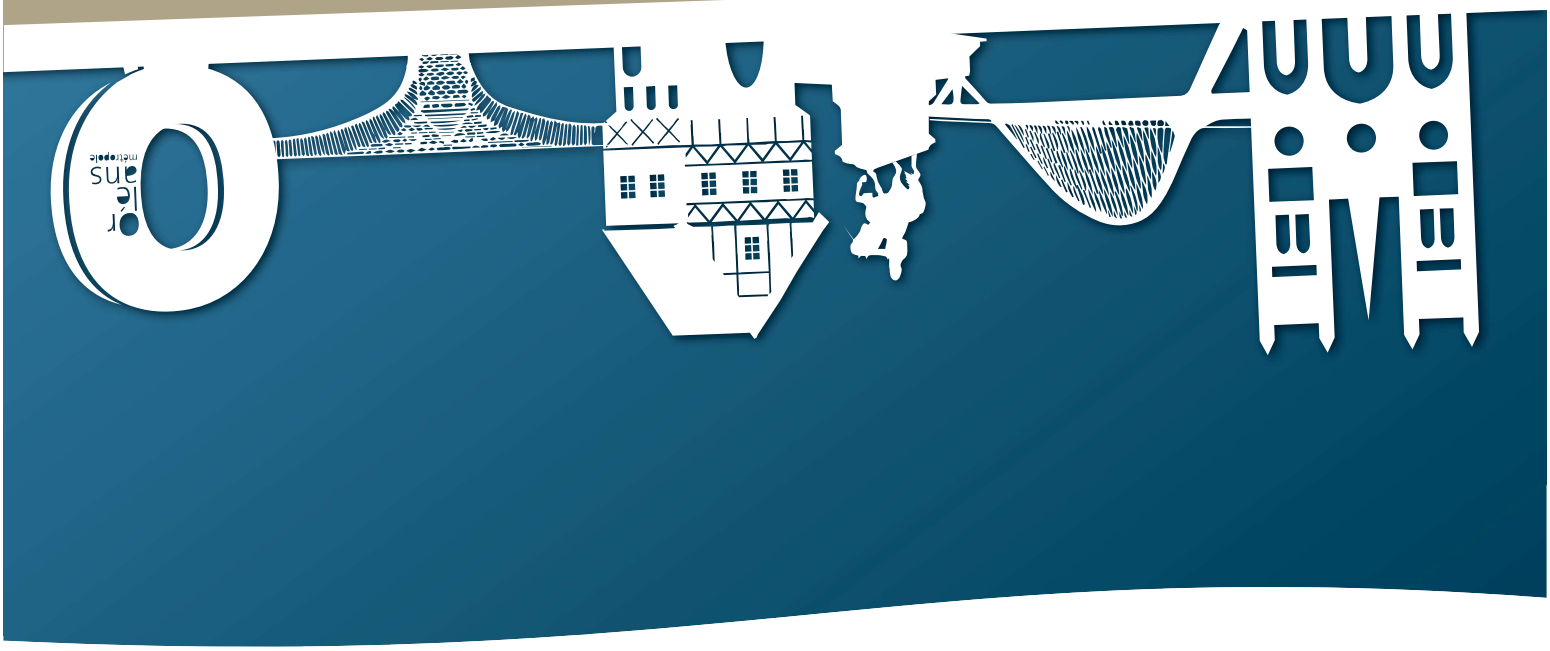
von / de
Jan Große-Katthöfer

# C/K ontraste

## Sehenswürdigkeiten im Vergleich
## Comparaison des sites touristiques

# Münster & Orléans



Mairie d'Orleans

STADT MÜNSTER

## Inhaltsverzeichnis – Table des matières


Über mich – À propos de moi 3

Über die Städtepartnerschaft – À propos de jumelage 4

Zeitleiste zur Geschichte Münsters – Frise chronologique sur l‘histoire de Münster 5

Zeitleiste zur Geschichte von Orléans - Frise chronologique sur l‘histoire d’Orléans 7

Der Westfälische Friede – La Paix de Westphalie 9

Die Befreiung von Orléans – La Libération d’Orléans 10

St.-Paulus-Dom in Münster – La Cathédrale Saint-Paul de Münster 11

Kathedrale Sainte-Croix von Orléans – La Cathédrale Sainte-Croix d’Orléans 12

Die Promenade von Münster – La Promenade de Münster 13

Die Uferpromenade an der Loire – La Promenade des bordes de Loire à Orléans 14

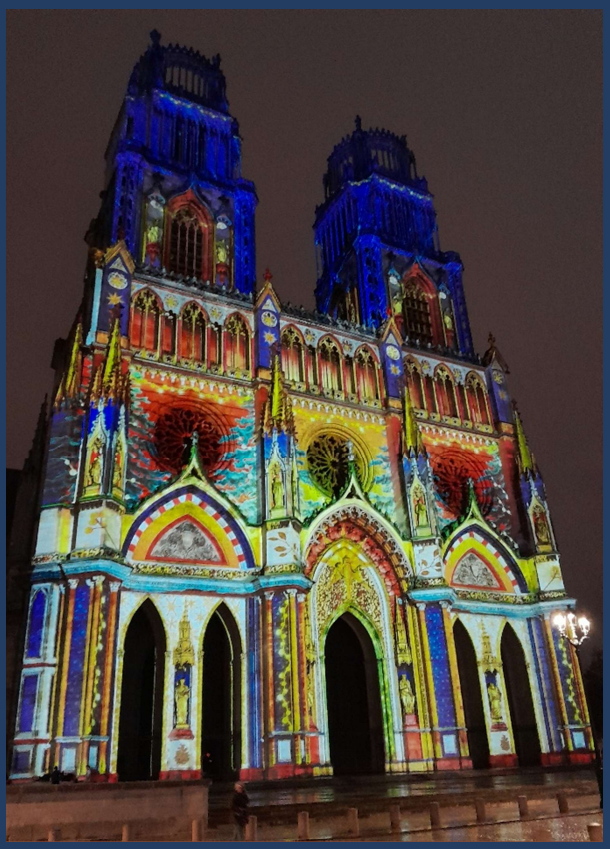
Historisches Rathaus Münster – La Mairie historique de Münster 15

Hôtel Groslot von Orléans – L’Hôtel Groslot d’Orléans 16

LWL-Museum für Kunst und Kultur – Le Musée LWL pour l’art et la culture 17

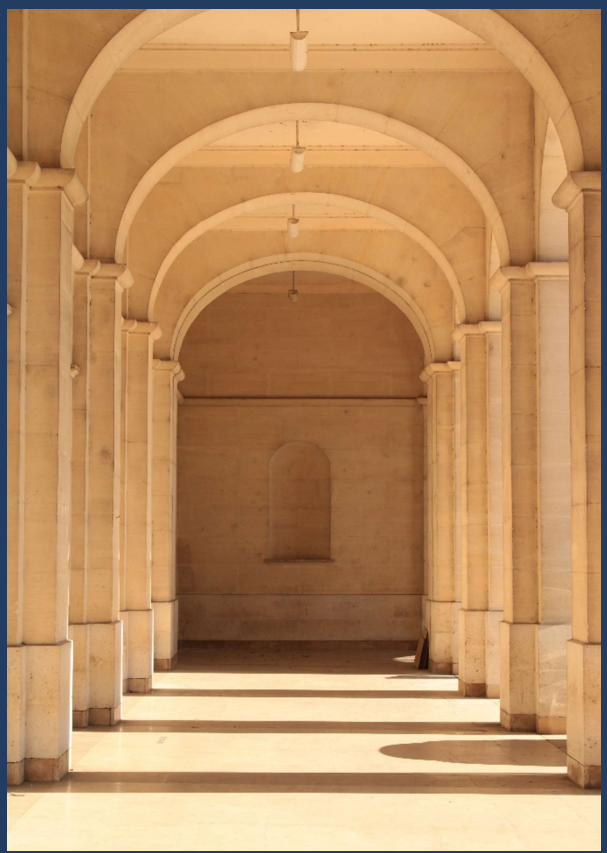
Museum der Schönen Künste – Le Musée des Beaux-Arts 18

*St.-Paulus-Dom von Münster – La Cathédrale Saint-Paul de Münster*



*Kathedrale Sainte-Croix von Orléans – Cathédrale Sainte-Croix d'Orléans*

*Die Arkaden von Münster – Les arcades de Münster*



*Die Arkaden von Orléans – Les arcades d'Orléans*

## Über mich:

Ich absolviere einen Freiwilligendienst im Rathaus von Orléans für den Zeitraum von September 2024 bis August 2025. In meinem Freiwilligendienst gestalte ich Projekte zur Städtepartnerschaft Münster-Orléans und helfe bei der Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich. Mit dieser Broschüre möchte ich zeigen, wie viel die beiden Städte gemein haben und warum es sich lohnt, Münster und Orléans zu besuchen. Der Titel *Kontraste* zeigt die Gegensätze beider Städte, die sich dennoch so ähnlich sind, wie die Übersetzung des Wortes Kontrast vom deutschen ins Französische. Diese Doppeldeutigkeit ist ein Leitmotiv. Viel Freude beim Lesen!

*Ich im Hôtel Groslot – Moi dans l'Hôtel Groslot*

## À propos de moi :

Je fais un service civique en tant que volontaire à la mairie d'Orléans pour la période de septembre 2024 à août 2025. Pendant mon volontariat, je réalise des projets sur le jumelage Orléans-Münster et soutiens la rencontre des jeunes entre la France et l'Allemagne. Avec cette brochure, je veux montrer combien les deux villes ont en commun et pourquoi cela vaut la peine de visiter Münster et Orléans. Le titre *Contraste* montre qu'à travers différents éléments, il y a des similitudes. Ce mot s'écrit d'ailleurs presque de la même manière dans sa traduction allemande : *Kontraste*. Cette ambigüité, c'est le fil rouge de ce document. Bonne lecture !

## Über die Städtepartnerschaft:

*Der Oberbürgermeister von Münster unterzeichnet die Partnerschaftsurkunde im Hôtel Groslot im Mai 1961. – Le Maire de Münster signe l'acte de jumelage dans l'Hôtel Groslot en mai 1961.*

Die Annäherung zwischen beiden Städten begann in den 1950ern durch die Initiative von Vereinigungen französischer Kriegsgefangener des Zweiten Weltkrieges. Im Mai 1959, während des jährlichen Fête Jeanne d'Arc, fragte der Bürgermeister von Orléans den deutschen Gesandten Dr. Josef Jansen nach einer Städtepartnerschaft, woraufhin er Münster als Partnerstadt vorschlug. Münster war etwa so groß wie Orléans. Beide Städte hatten um 1960 ähnliche politische und konfessionelle Strukturen und waren Schauplätze historischer Wendepunkte in der europäischen Geschichte gewesen. Am 24. September 1960 wurde schließlich im Friedenssaal des Rathauses der Stadt Münster die Partnerschaftsurkunde unterzeichnet. Im Mai 1961 erfolgte die Unterzeichnung in Orléans. Die beiden Bürgermeister verpflichteten sich zur Entwicklung einer europäischen Verbundenheit, um Frieden und Wohlstand zu garantieren. Am 24. September 2021 erneuerten der Oberbürgermeister Markus Lewe (Münster) und Bürgermeister Serge Grouard (Orléans) die Erklärung im Hôtel Groslot, dem historischen Rathaus von Orléans.

## À propos de jumelage :

*Die Bürgermeister von Münster und Orléans im Hôtel Groslot 2021 – Les maires de Münster et d'Orléans à l'Hôtel Groslot 2021*

Le rapprochement entre les deux villes a commencé dans les années 1950 à l'initiative des associations de prisonniers de guerre français de la Seconde Guerre mondiale. En mai 1959, pendant les Fêtes de Jeanne d'Arc, le Maire d'Orléans annonça vouloir une ville jumelle allemande, après quoi un envoyé de l'ambassade d'Allemagne à Paris a proposé Münster. Münster avait la même taille qu'Orléans ainsi que les mêmes structures politiques et confessionnelles. Elles ont aussi été des villes importantes à un tournant de l'histoire de l'Europe. Le 24 septembre 1960, le serment du jumelage a été signé dans la Salle de la Paix de la mairie de Münster et en mai 1961 dans l'Hôtel Groslot à Orléans. Les deux Maires se sont engagés à garantir la prospérité et la paix à travers un développement des deux villes dans la continuité des valeurs européennes. Le 24 septembre en 2021, les Maires Serge GROUARD et Markus LEWE ont renouvelé le serment de jumelage dans l'Hôtel Groslot à Orléans.

Zeitleiste zur Geschichte Münsters – Frise chronologique sur l'histoire de Münster

| Jahr | Münster | Münster |
|---|---|---|
| 793 | Das Kloster Mimigernaford wird vom heiligen Liudger gegründet. | Le monastère Mimigernaford est fondé par sainte Liudger. |
| 1170 | Münster bekommt das Stadtrecht zugesprochen. | Münster reçoit le droit urbain. |
| 386 | Münster wird offiziell Hansestadt | Münster devient officiellement une ville hanséatique. |
| 1534 | Die Täuferherrschaft in Münster beginnt. Radikale Reformer streben erfolglos ein „Neues Jerusalem" an. | Le règne des anabaptistes commence à Münster. Les réformateurs religieux veulent bâtir une « Nouvelle Jérusalem ». |
| 1648 | Die Unabhängigkeit der Niederlande von Spanien wird im Historischen Rathaus besiegelt. Der Westfälische Frieden wird im Oktober geschlossen. | L'indépendance des Pays-Bas d'Espagne est décidée dans la salle de la paix. La Paix de Westphalie est finalisée en octobre. |
| 1773 | Die Universität Münster wird gegründet. Im selben Jahrzehnt entsteht das Schloss. Seit 1954 ist das Schloss Sitz der Universität. | L'université de Münster est fondée. Dans la même décennie, le château est construit. Depuis 1954 le château est le siège de l'université. |
| 1815 | Münster wird Hauptstadt der Provinz Westfalen. | Münster devient la capitale de la Westphalie. |
| 1908 | Das erste Gebäude des späteren LWL-Museums wird errichtet. 2014 wird der heutige Erweiterungsbau des Museums eröffnet. | Le premier bâtiment du musée pour l'art et la culture est construit. En 2014 l'extension du musée est ouverte. |
| 1941 | Bischof Clemens August Graf von Galen hält seine Predigt, in der er gegen das „Euthanasie"-Programm der Nazis protestiert. | L'évêque Clemens August Graf von Galen prononce des discours contre le programme « d'euthanasie » du régime nazi. |
| 1945 | Im April, kurz vor Kriegsende, wird Münster von den Amerikanern und Briten befreit. | En avril, brièvement avant la fin de la guerre, Münster est libérée par les Américains et les Britanniques. |

| | | |
|---|---|---|
| 1960 | Münster und Orléans schließen eine Städtepartnerschaft | Münster et Orléans signent leur serment jumelage. |
| 1998 | Zum 350-jährigen Jubiläum des Westfälischen Friedens kommen viele internationale und hochrangige Gäste nach Münster. | Pour le 350e anniversaire de la paix de Westphalie, beaucoup d'invités internationaux et renommés visitent la ville. |
| 2004 | Münster bekommt im Oktober den LivCom-Award und wird damit als lebenswerteste Stadt ausgezeichnet. Münster ist die erste deutsche Stadt mit der Auszeichnung. | En octobre, Münster gagne le *LiveCom-Award* pour la ville avec la meilleure qualité de vie. C'est la première ville allemande à recevoir cette distinction. |
| 2024 | Im Rahmen seines Staatsbesuchs kommt Frankreichs Präsident Emmanuel Macron zur Entgegennahme des Westfälischen Friedenspreises nach Münster. | Dans le cadre de son déplacement officiel, le Président Emmanuel Macron visite Münster. Il reçoit le Prix de la paix de Westphalie. |

Zeitleiste zur Geschichte von Orléans – Frise chronologique sur l'histoire d'Orléans

| Année | Orléans | Orléans |
|---|---|---|
| Vers 270 | Orléans wird unter dem römischen Kaiser Aurelian als *Aurelianum* gegründet. | Orléans est fondée par l'empereur Aurelian avec le nom *Aurelianum*. |
| 511 | Orléans ist zwischen 511 und 613 eigenständiges Königreich. Einige französische Könige werden in der ersten Hälfte des Mittelalters dort gekrönt. | Orléans devient un royaume indépendant entre 511 et 613. Quelques rois français y sont couronnés dans la première moitié de Moyen Âge. |
| 1306 | Die vierte Universität Frankreichs wird in Orléans gegründet. | La quatrième université de la France est fondée à Orléans. |
| 1428/ 1429 | Die Engländer nehmen im Oktober 1428 die Stadt ein. Am 8. Mai 1429 wird sie unter Führung von Jeanne d'Arc befreit. | Les Anglais conquièrent la ville en octobre. Le 8 mai 1429 la ville est libérée par le commandement de Jeanne d'Arc. |
| 1562 | Orléans wird zum Hauptquartier der Hugenotten. Ein Jahr später wird der katholische Herzog François de Guise bei der Belagerung der Stadt ermordet. | Orléans devient le lieu principal de rassemblement des protestants. L'année suivante, le duc catholique François de Guise meurt pendant le siège. |
| 1790 | Während der Revolution wird das Departement Loiret gegründet und Orléans zu dessen Hauptstadt. | Pendant la Révolution, le département du Loiret est fondé et Orléans devient sa capitale. |
| 1840 | Die Eisenbahnverbindung zwischen Paris und Orléans wird im Mai eröffnet. | La connexion ferroviaire entre Orléans est Paris est inaugurée en mai. |
| 1870 | Von Dezember bis Mai 1871, während des deutsch-französischen Krieges 1870/71, wird die Stadt von preußischen Truppen besetzt. | Entre décembre et mai 1871, pendant la guerre franco-prussienne, la ville est occupée par les troupes prussiennes. |
| 1944 | Die im Zweiten Weltkrieg stark zerstörte Stadt wird im August von den Amerikanern befreit. | La ville, gravement détruite par la Seconde Guerre mondiale, est libérée par les Américains en août. |

| | | |
|---|---|---|
| 1946 | Mit dem schottischen Dundee nimmt Orléans offiziell Kontakt auf. Es ist die erste von 14 Städtepartnerschaften. | Orléans prend officiellement contact avec Dundee en Écosse, la première de ses 14 villes jumelles aujourd'hui. |
| 1961 | Die Universität wird südlich von Orléans in der Trabantenstadt La Source angesiedelt. | L'université est délocalisée à La Source au sud du centre-ville. |
| 2000 | Im November weiht die Stadt die erste Straßenbahnlinie ein. Im Juni 2012 folgt die zweite Linie. | La première ligne de tram est inaugurée en novembre, puis la deuxième en juin 2012. |
| 2003 | Das Festival de Loire findet zum erstmals statt. Alle zwei Jahre wird das Festival mit traditionellen Holzbooten auf der Loire zur Erinnerung an die Loire-Schifffahrt gefeiert. | Le Festival de Loire a lieu pour la première fois. Tous les deux ans, le plus grand rassemblement de la marine fluviale a lieu pour entretenir le souvenir de la navigation ligérienne. |
| 2024 | Orléans ist im Juli Etappenziel bei der jährlichen Tour de France. | Orléans devient une destination d'étape du Tour de France annuel en juillet. |

## Der Westfälische Friede:

*Friedensreiter - Cavalier de la Paix*

Der Westfälische Friedenskongress fand zwischen 1641 und 1648 in Münster und dem nördlich gelegenen Osnabrück statt. Zahlreiche Gesandte aus den Königreichen und Herzogtümern verhandelten mühevoll, bis sie eine Einigung über das Ende des Dreißigjährigen Krieges erzielten, der 1618 begonnen hatte. Beide Städte waren vom Krieg nahezu verschont geblieben und lagen nahe beieinander, was den Austausch zwischen Gesandten erleichterte. In Münster verhandelten Vertreter katholischer Mächte miteinander. Es ist der erste große internationale Friedensschluss der frühen Neuzeit und ein Wendepunkt in der Entstehung der europäischen Staaten. Für mich, der sich im Studium mit dem Friedensschluss beschäftigt hat, zeigt er, wie sehr die damaligen Länder aufeinander angewiesen waren. Der Westfälische Friede ist ein ermutigendes Signal, dass eine Einigung bei schwierigen Themen funktioniert.

## La paix de Westphalie :

*Stadtmodell von Münster um 1661 - Modèle de la ville de Münster pour l'année 1661*

Le congrès de la paix de Westphalie a eu lieu entre 1641 et 1648 à Münster et Osnabrück, qui est située au nord. De nombreuses délégations des royaumes et duchés ont négocié durement pour trouver une solution et finir la Guerre de Trente Ans, commencée en 1618. Étant toutes deux épargnées par cette guerre et proches géographiquement l'une de l'autre, la communication entre les négociateurs était facilitée. À Münster, les dirigeants catholiques ont négocié ensemble. Le résultat de ces négociations marque un tournant pour l'époque dans la création des États en Europe. Ayant beaucoup étudié cette période de négociation du congrès de la paix à l'université, il est clair pour moi que cela montre comment les pays dépendent les uns des autres. La paix de Westphalie est un exemple encourageant montrant qu'il est possible de trouver une solution, même avec des thèmes délicats.

## Die Befreiung von Orléans:

*Reiterdenkmal der Johanna von Orléans - Statue équestre de Jeanne d'Arc*

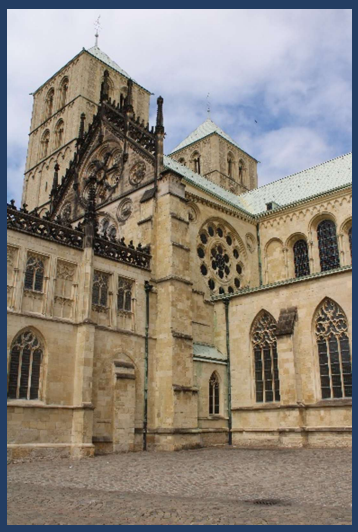
Orléans war durch seinen Hafen an der Loire eine Stadt von hohem Status und damit auch das Ziel der Belagerung durch die Engländer. Erst Johanna von Orléans, die viele Soldaten und schließlich den König überzeugen musste, dass sie von Gott geschickt worden war, schaffte es, die Stadt und umliegende Orte zu befreien. Die Befreiung am 8. Mai 1429 war ein Wendepunkt im Hundertjährigen Krieg, mit dem die Franzosen es schafften, die Engländer beinahe gänzlich aus ihrem Land zu vertreiben. In Orléans ist Johanna nicht mehr wegzudenken. Statuen sind in der ganzen Stadt von ihr zu finden. Für mich ist Johanna eine Ikone von Mut und Widerstand. Es zeigt mir, wie wichtig die damalige Geschichte auch heute für uns ist.

## La Libération d'Orléans :

*Maison Jeanne d'Arc – Haus zur Geschichte der Johanna von Orléans*

Grace à son port au bord de la Loire, Orléans avait à l'époque un haut statut : elle est devenue la cible des Anglais. Seule, Jeanne d'Arc a convaincu les soldats ainsi que le dauphin Charles (le futur Charles VII) qu'elle était envoyée par Dieu : elle voulait libérer Orléans et les villes des environs. La Libération d'Orléans, le 8 mai 1429, a été un tournant dans la Guerre de Cent Ans. Les Français ont réussi à chasser les Anglais presque complètement de leur pays. À Orléans, Jeanne d'Arc est une figure emblématique. De nombreuses statues la représentant son disséminées dans toute la ville. Pour moi, Jeanne d'Arc est une icône de courage et de résistance qui montre l'importance de l'histoire dans notre vie moderne.

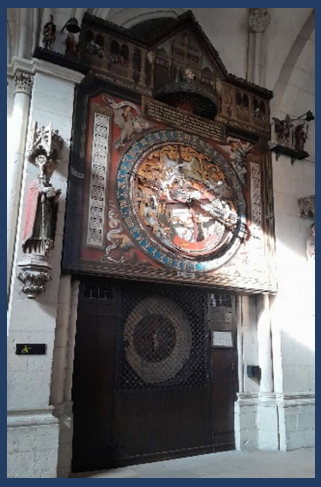
## St.-Paulus-Dom in Münster:



*St. Paulus Dom Münster – Cathédrale Saint-Paul de Münster*

Die Hauptkirche aus dem frühen 13. Jahrhundert des Bistums Münster ist schon zu Gründungszeiten Münsters von einer Kirche eingenommen worden. Neben dem Turm von St. Lamberti und dem Stadthausturm sind die beiden romanischen Türme aus der Skyline nicht mehr wegzudenken. Mein besonderer Höhepunkt im Dom ist die astronomische Uhr aus dem 16. Jahrhundert im Chor, die mit ihren vielfältigen Funktionen bis heute in Betrieb ist. Der Dom hat viele Zerstörungen, etwa im Zweiten Weltkrieg oder zur Zeit der Wiedertäufer, überdauert. Von 1933 bis 1946 war Clemens August Graf von Galen Bischof in der Kirche. Er war ein vehementer Gegner der, wie er es nannte, „Krankenmorde“ des Nationalsozialismus, doch wurde er wegen seiner großen Beliebtheit von den Nazis nicht verhaftet. Der „Löwe von Münster“ starb 1946 kurz nach seiner Ernennung zum Kardinal. Für mich ist er ein Symbol von Mut, gegen die Ungerechtigkeit aufzustehen. Die Unerschütterlichkeit des Kardinals zeigt eine Parallele zur Beständigkeit des St.-Paulus-Doms.

## La Cathédrale Saint-Paul de Münster :



*Astronomische Uhr – Horloge astronomique*

L’église principale de Münster date du début du 13e siècle de l’évêché de la ville. Elle a été fondée sur les vestiges d’une ancienne église dans les premières années de l’histoire de Münster. À côté de la tour de St. Lambert et de la tour de la mairie, deux autres tours romanesques sont des icônes dans la silhouette urbaine. Ce que je préfère dans la cathédrale, c’est l’horloge astronomique datant du 16e siècle. Elle se trouve dans le chœur de la cathédrale et possède diverses fonctions. Elle est encore aujourd’hui en service. La cathédrale a connu beaucoup de destructions, notamment pendant la période des anabaptistes ou la Seconde Guerre mondiale. Entre 1933 et 1946, Clemens August Graf von Galen fut l’évêque de l’église. Il était résistant et luttait contre le programme d’extermination des personnes handicapées physiques et mentales du gouvernement, mais n’a pas été arrêté par le régime nazi du fait de sa grande popularité. Le « lion de Münster » est mort peu de temps après sa nomination en tant que cardinal. Pour moi, il est un symbole de courage et de rébellion contre l’injustice. Imperturbable, le cardinal peut se comparer à Saint-Paul par sa persévérance.

## Kathedrale Sainte-Croix von Orléans:

*Hauptfassade der Kathedrale - Façade principale de la Cathédrale*

Im Gegensatz zum Münsteraner Dom ist die Kathedrale von Orléans unter den Türmen der Stadt die herausragendste Kirche. Ihr romanischer Vorläufer war Schauplatz vieler Taufen und Krönungen französischer Könige. Das heutige Exemplar hat ähnliche Maße wie Notre-Dame in Paris, doch die Bauzeit dauerte erheblich länger. Fast 500 Jahre bis zur Fertigstellung 1829. Heute erhebt sie sich über die Rue de Jeanne d'Arc und weitere Sichtachsen. Unter den vielen Altären und Statuen ist die Befreierin von Orléans besonders präsent. Johanna von Orléans ist eine eigene Chorkapelle gewidmet. Hinzu kommen zehn Fenster in der Kathedrale, die ihr Leben bebildern. Zur Weihnachtszeit und dem Fête Jeanne d'Arc wird die Fassade kunstvoll angestrahlt. Die Kathedrale begegnet mir jeden Tag auf dem Weg zur Arbeit. Ihre helle Fassade passt sich den umliegenden Gebäuden und Plätzen optimal an. Ich mag dieses Ensemble wegen seiner symmetrischen Harmonie und der vielen Blickwinkel auf die Kathedrale. Beim Gang durch das monumentale Gewölbe fallen mir in den Fenstern immer wieder neue Details ins Auge.

## La Cathédrale Sainte-Croix d'Orléans :

*Gewölbe im Chor – La voûte dans le chœur*

À l'inverse de Saint-Paul à Münster, les tours de la cathédrale d'Orléans sont le point culminant de la ville. A l'époque romaine, elle était le lieu de baptêmes et de consécrations des rois français. La cathédrale aujourd'hui a les mêmes dimensions que Notre-Dame de Paris, mais elle a pris beaucoup plus de temps à se construire : presque 500 ans jusqu'à l'achèvement des travaux en 1825. Aujourd'hui, elle s'élève sur la rue Jeanne d'Arc et ses rues adjacentes. La libératrice d'Orléans est notamment présente parmi ses autels et ses sculptures. Une chapelle dans le chœur est même dédiée à Jeanne d'Arc, et s'y ajoutent dix vitraux qui illustrent les étapes de sa vie. Pendant la période de Noël et les Fêtes de Jeanne d'Arc, la façade s'illumine à travers des projections artistiques. Je vois la cathédrale tous les jours sur mon chemin pour aller au travail. Sa façade est claire et harmonisée avec la place et les bâtiments environnants. J'aime cet ensemble du fait de l'harmonie symétrique sous ses différents angles. En parcourant le bâtiment, j'aperçois à chaque fois des nouveaux détails dans les vitraux.

## Die Promenade von Münster:

*Promenade nahe des Aasees – Promenade près de Lac Aa*

Ein etwa 4,5 Kilometer langer Ring aus Bäumen und Wiesen zieht sich um die Münsteraner Altstadt. Sie verbindet den Aasee mit dem Hauptbahnhof und dem Schloss und ist nicht zu verfehlen. Dort, wo früher die Stadtmauer stand, tummeln sich heute Jogger*innen, Ausflügler*innen, Bummler*innen und natürlich Fahrradfahrer*innen auf Asphalt und Wiesen unter den Linden. Zehn Straßen kreuzen die Promenade, wo früher die Stadttore standen. Die Promenade macht Münster mit dem Fahrrad erst richtig erreichbar und verbindet einige Denkmäler, wie den Buddenturm oder den alten Zwinger. Ob zu Rad oder zu Fuß, ich bin gerne auf der Promenade. Jede Jahreszeit zeigt diesen Grüngürtel anders, doch immer ist jemand unterwegs. Für mich ist es auch die erste Sehenswürdigkeit, die ich in Münster antreffe, wenn ich am Bahnhof ankomme.

## La Promenade de Münster :

*Promenade bei Nacht am Zwinger – Promenade nocturne près du chenil*

Une ceinture verte de quatre kilomètres et demi de longueur encercle le centre ancien de Münster. L'avenue qui lie le lac Aa avec la gare centrale et le château est bordée par de nombreux parcs : c'est un incontournable. Là où étaient les remparts se trouvent aujourd'hui les joggeurs, les excursionnistes et bien sûr les cyclistes sur la voie verte et les étendues d'herbes sous les tilleuls. Dix rues traversent la Promenade où, auparavant, se trouvaient les portes de la ville. La promenade rend Münster vraiment accessible à vélo et lie quelques monuments comme une ancienne tour de remparts (Buddenturm) ou le vieux chenil. Chaque saison montre la ceinture verte dans une atmosphère différente, mais chaque fois elle est très fréquentée. C'est la première chose que je remarque à Münster quand j'arrive de la gare.

## Die Uferpromenade an der Loire:

*Promenade am Place de Loire – Promenade près de la Place de Loire*

Zwar gibt es im Stadtbild von Orléans auch einen Grüngürtel, aber im Gegensatz zur Münsteraner Promenade ist die Promenade von Orléans am Fluss gebaut. Die Loire ist ein wilder Fluss und mit rund 1.000 Kilometern der längste in Frankreich. Bis ins 19. Jahrhundert gab es auf der Loire Schiffsverkehr und einen Hafen, was auch hieß, dass sich eine Zucker- und eine Essigproduktion niederließen. Heute ist die Promenade ein belebter Ort für Jogger*innen, Fahrradfahrer*innen und Spaziergänger*innen auf dem 3,2 Kilometer langen Abschnitt zwischen der Pont de Vierzon und der Pont de l'Europe mit ihrer ikonischen Bogenkonstruktion. Auf diesem Abschnitt bin ich am liebsten unterwegs. Ich komme gerne an die Loire und genieße die Stimmung unter den hohen Bäumen und dem träge fließenden Strom. Alle zwei Jahre findet hier das Festival de Loire statt, was das Ufer in ein Meer aus Flaggen und kleinen Holzbooten taucht. 2025 ist es wieder so weit.

## La Promenade des bordes de Loire à Orléans :

*Insel gegenüber der Promenade – Île en face de la Promenade*

Il y a aussi une ceinture verte, mais à l'inverse de la promenade à Münster, celle-ci se trouve au bord de la Loire. Cette dernière est un fleuve sauvage et, avec environ 1 000 kilomètres, il est le plus long de France. Jusqu'à la fin du 19$^{e}$ siècle, la Loire était navigable. Elle était bordée par des ports et des sites de production de sucre et de vinaigre. Aujourd'hui, la promenade est un lieu vivant pour les joggeurs, cyclistes et promeneurs sur la section de 3,2 kilomètres entre le pont de Vierzon et le Pont l'Europe, connu pour sa forme d'arc. Ça, c'est ma partie préférée. J'aime venir sur les bords de Loire et jouir de l'atmosphère entre les hauts arbres et le fleuve calme. Tous les deux ans, le festival de Loire a lieu et transforme la rive en une mer de drapeaux et de bateaux d'époque. En 2025, le festival de Loire revient pour une nouvelle édition.

## Historisches Rathaus Münster:

*Fassade des historischen Rathauses – Façade de la Mairie historique*

Die Fassade des historischen Rathauses am Prinzipalmarkt ist höher als das Gebäude, aber trotzdem ist die hohe Wichtigkeit dieses Ortes kaum zu überschätzen. Im Januar 1648 wurde hier der spanisch-niederländische Frieden beschworen, der den 80-jährigen Krieg beendete und die Unabhängigkeit der Niederländischen Republik besiegelte. Im Oktober 1648 folgte die Schließung des Westfälischen Friedens, der den 30-jährigen Krieg in Europa beendete und das Mächtegleichgewicht unter den Staaten verschob. Der heutige Bau ist eine Replik, die kurz nach dem Zweiten Weltkrieg nach historischem Vorbild entstand. Zum 350-jährigen Jubiläum des Westfälischen Friedens 1998 sowie dem 375-jährigen Jubiläum 2023 stand das Rathaus im Mittelpunkt der Feierlichkeiten, zu denen viele internationale Gäste geladen waren. Um den Geist des ersten Friedenskongresses in Europa zu beschwören, tagten im November 2022 die Außenminister der G7-Staaten im Friedenssaal. Ich war im Juli 2022 auf einer Studienexkursion zum Westfälischen Friedenskongress im Friedenssaal. Dieser Raum hat nichts von seiner Erhabenheit verloren.

## La Mairie historique de Münster :

*Friedenssaal – Salle de la Paix*

La mairie, située devant le marché principal, possède une façade plus haute que le bâtiment lui-même : cependant, il ne faut pas sous-estimer l'importance de ce lieu. En janvier 1648, la paix hispano-néerlandaise a été signée : elle garantit l'indépendance de la république néerlandaise. En octobre 1648, la paix de Westphalie a suivi, mettant fin à la Guerre de Trente Ans et rétablissant l'équilibre de puissance en Europe entre les États. Le bâtiment aujourd'hui est une réplique qui a été construite à l'identique brièvement après la Seconde Guerre mondiale. Pour le 350e anniversaire de la paix de Westphalie, la mairie était au centre des festivités avec de nombreux invités officiels internationaux. Pour profiter de l'esprit du premier congrès de la paix, les ministres des Affaires étrangères du G7 ont fait une conférence dans la salle de paix en novembre 2022. Je suis allée dans la salle de la paix en juillet 2022 lors d'une excursion de l'université. Cette salle n'a rien perdu de sa sublimité.

## Hôtel Grôslot von Orléans:

*Saal im Hôtel Groslot – Salle dans l'Hôtel Grolsot*

Das alte Rathaus von Orléans, das Mitte des 16. Jahrhunderts gebaut wurde, trägt den Namen von Jacques Grôslot, dem Kanzler von Margarete von Navarra, der Großmutter des Königs Heinrich IV. Steht das Münsteraner Rathaus für Frieden, hat das Hotel Grôslot eine andere Bedeutung. 1560 tagten hier die Generalstände ohne Ergebnis, was zum Ausbruch des Bürgerkrieges führte und Orléans zum Brennpunkt im religiösen Konflikt machte. In einem der Säle des Rathauses starb König Franz II. in Anwesenheit von Katharina von Medici und Maria Stuart im Dezember 1560. Das Rathaus steht auch im Zeichen Orléans' bekanntester Frau. Johanna von Orléans ist im großen Saal gleich viermal zu sehen. Eine Statue vor dem Gebäudeeingang wurde während der Befreiung Orléans im August 1944 in Mitleidenschaft gezogen. Heute wird der Ziegelbau für repräsentative Zwecke der Stadt, wie Empfänge der Stadt und Hochzeiten, genutzt. Ich bin gerne im Rathaus, wenn Austauschschüler*innen oder Besucher*innen empfangen werden, was auch zu meinem Freiwilligendienst gehört. Der Garten auf der Rückseite ist für mich der schönste Platz in Orléans.

## L'Hôtel Groslot d'Orléans :

*Hauptfassade im Herbst – Façade principale en automne*

L'ancienne mairie d'Orléans, construite au milieu du 16e siècle, porte le nom de Jacques Groslot, chancelier de Marguerite de Navarre, la grand-mère du roi Henri IV. L'hôtel de ville de Münster marque la paix dans l'histoire : à Orléans, l'hôtel Groslot est aussi un témoin du passé. En 1560, les États généraux y ont siégé sans résultat, ce qui a conduit à la déclaration de la guerre civile. Orléans a été au cœur d'un conflit religieux. En décembre 1560, dans une des salles de l'Hôtel, le roi François II est mort en présence de sa mère Catherine de Médicis et de Marie Stuart, son épouse. L'ancienne mairie est aussi marquée par la pucelle d'Orléans : Jeanne d'Arc est illustrée quatre fois dans le salon d'honneur. Une statue devant l'entrée a été détériorée pendant la libération de la ville en 1944. Aujourd'hui, ce bâtiment à la façade typique en brique rouge est utilisé pour les réceptions, les mariages ou les représentations officielles d'Orléans. J'aime être là-bas quand les groupes de visiteurs sont reçus ; c'est aussi une de mes missions en tant que volontaire franco-allemand. Son jardin est, selon moi, l'endroit le plus beau à Orléans.

## LWL-Museum für Kunst und Kultur (Münster):

*Neubau des Museums – Bâtiment neuf de musée*

Gegenüber vom Domplatz steht das 2014 eröffnete, sandsteinfarbene Gebäude. Es beherbergt Kunstwerke vom frühen Mittelalter in die Gegenwart. Trägerorganisation ist der Landschaftsverband Westfalen-Lippe (LWL). 1908 wurde das erste Gebäude des Museums eröffnet. Wegen wachsender Bestände wurde das Museum erweitert. Heute gehören rund 350.000 Objekte dazu. Neben den Werken westfälischer Künstler sind auch Werke von Lucas Cranach dem Älteren und weiteren bekannten Malern vorhanden. Die Vielfalt aus Plastiken, Gemälden und Möbelstücken, aber auch religiösen Kunstwerken, ist erstaunlich. Ich bin gerne im Museum, wegen seiner modernen Architektur und unterschiedlicher Wechselausstellungen. Die bisher beliebteste Ausstellung zu William Turner habe ich Ende Dezember 2019 besucht. Das Museum ist mehr als nur einen Besuch wert.

## Le Musée LWL pour l'art et la culture (Münster) :

*Museumsgebäude am Domplatz – Le bâtiment de musée dans place de la cathèdrale*

En face de la place de la cathédrale se trouve un bâtiment de couleur grès qui a été inauguré en septembre 2014 et abrite les œuvres du haut Moyen Âge jusqu'à aujourd'hui. LWL est le nom de l'organisation responsable du musée, c'est le *Landschaftsverband Westfalen-Lippe* (l'organisme administratif public de la région Westphalie et Lippe). En 1908, le premier bâtiment a été inauguré et agrandi par des extensions quand la collection s'est enrichie. Elle contient aujourd'hui près de 350.000 œuvres. À côté des toiles des artistes de Westphalie, il y a aussi les œuvres de Lucas Cranach le Vieux et d'autres artistes réputés. La diversité de sculptures, de peintures ou de meubles est étonnante. Parmi les pièces d'exposition, il y a aussi des exemples d'art religieux. J'apprécie de visiter le musée pour son architecture moderne autant que pour ses expositions temporaires. La plus populaire a été l'exposition sur William Turner que j'ai visitée en fin décembre 2019. Il faut plus qu'une visite pour pouvoir l'apprécier entièrement.

## Museum der Schönen Künste von Orléans:

*Museumsgebäude - Bâtiment du musée*

Das Museum gibt es seit 1797. Es zeigt 700 Exponate vom 15. Jahrhundert bis heute, neben vielen Gemälden auch Skulpturen und Zeichnungen. Dazu gehören neben französischer Kunst auch flämische, spanische und italienische Malerei. Oft stammen die Exponate aus den Beständen reicher Familien aus Orléans und zeugen von der Blütezeit der Stadt. Insgesamt besitzt das Museum rund 1.200 Gemälde und über 10.000 Zeichnungen sowie die zweitgrößte Pastellsammlung Frankreichs nach dem Louvre in Paris. Ich besuche das Museum wegen der Wechselausstellungen und der großen Sammlung wiederholt. Ich bin gerne dort, gerade weil es nicht weit weg von meinem Arbeitsort ist und ich unter den vielen Portraits und großen Gemälden immer wieder etwas Neues entdecke.

## Le Musée des Beaux-Arts d'Orléans :

*Einer der großen Säle im Museum - Une des grandes salles du musée*

Le musée existe depuis 1797 et montre 700 œuvres d'art parmi lesquelles sculptures et dessins datant du XVIe au XXIe siècle. En plus de l'art français, il y a des œuvres flamandes, espagnoles et italiennes. Les objets proviennent des familles riches d'Orléans et sont témoins de l'apogée de la ville. Le musée a environ 1 200 peintures et plus de 10 000 dessins, mais aussi la deuxième plus grande collection de pastels après celle du Louvre à Paris. De mon point de vue, le musée propose également de nombreuses expositions temporaires et vaut plusieurs visites : je découvre à chaque passage quelque chose de nouveau. J'aime aller au musée car il est en centre-ville et simple d'accès.

**Impressum:**

Herausgegeben von: Stadt Münster – Amt für Bürger- und Ratsservice – Büro Internationales

Text: Jan Große-Katthöfer

Layout: Jan Große-Katthöfer

Fotos © Jan Große-Katthöfer, © Stadt Münster

Juli 2025

mit Unterstützung von

avec le soutien de